

K. Buyse y E. Gonzalez

*El corpus de aprendices Aprescrllov y su utilidad para la didáctica de ELE en la Bélgica multilingüe*

En esta ponencia nos proponemos presentar la arquitectura y el uso del corpus de aprendices "Aprescrllov" ("Aprender a escribir en Lovaina"), por un lado, y demostrar su utilidad para la didáctica de ELE en la Bélgica multilingüe a partir de las conclusiones de varios estudios realizados hasta ahora, por el otro. El corpus de aprendices se compone actualmente de redacciones de estudiantes de las dos carreras académicas de lenguas en Flandes, a saber: 'Lingüística Aplicada' —los antiguos Traductores e Intérpretes— y 'Lingüística y Literatura' —la antigua filología—. Las redacciones provienen de los tres primeros cursos de tres instituciones (recogidas entre 2005 y 2011) y fueron anotadas digitalmente con una misma versión personalizada del programa Markin, cuya "barra de botones" permite anotar de manera sistemática los problemas o "errores" contenidos en los textos. Las anotaciones cubren todos los componentes de la redacción —de la ortografía al nivel macro del texto, pasando por la puntuación, la morfología, la morfosintaxis, la pragmática, el léxico, etc.— (véase, para una descripción más detallada, Buyse et alii 2009). El corpus en internet va acompañado de una descripción cualitativa y cuantitativa de cada componente del corpus (número de redacciones, número de palabras por texto) y un sistema de búsqueda que permite buscar ejemplos y su contexto a partir de criterios como tipo de problema, curso, año académico e institución. La arquitectura del corpus y su análisis se basan en los marcos teóricos del Análisis de Errores y de la Interlengua (para más informaciones, véanse e.o. Vázquez 1991, Liceras 1992, Santos Gargallo 1993, Sierra, 2004,), por una parte, y en el de los corpus de aprendices (para un recorrido véase e.o. Granger 1996, Ellis & Barkhuizen 2005, Díaz-Negrillo & Fernández Domínguez 2006, McEnery et al. 2006 en O'Keeffe et al. 2007), por otra. En esta comunicación queremos presentar las conclusiones de estudios basados en el corpus Aprescrllov, con el objetivo de demostrar la utilidad de este tipo de estudios para la enseñanza de lenguas (para ejemplos a partir de otras lenguas que el neerlandés, véanse e.o. Nesselhauf 2004; Gilquin, Granger & Paquot 2007). Buyse K. et alii, 2009. Adquisición de la expresión escrita. Trampas y pistas concretas en el español del neerlandófono. Edelsa/Averbode: Madrid/Averbode. Díaz-Negrillo A. and J. Fernández Domínguez, 2006. Error Tagging Systems for Learner Corpora. In: Revista española de lingüística aplicada, Número 19. Ellis R. and G. Barkhuizen, 2005. Analysing Learner Language. Oxford University Press. Sinclair J. & M. Coulthard. 1975. Towards an analysis of discourse: the English used by teachers and pupils. London: Oxford University Press. Gilquin G., S. Granger and M. Paquot, 2007. Learner corpora: the missing link in EAP pedagogy". In Thompson, P. (éd.), Corpus-based EAP Pedagogy. Journal of English for Academic Purposes (IRAL Special issue) 6. 319-335 Granger S. 1996. From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. In: Aijmer, K. – Altenberg, B. – Johansson, M. eds. Languages in Contrast. Text-based cross-linguistic studies. Lund: Lund University Press. 37-

51. Hunston S., 2002. Corpora in Applied Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press. Licerias J.M., 1992. La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua. Madrid: Visor. McEnery, T., R.Xiao and Y.Tono, 2006. Corpus-based Language studies. An advanced resource book. Oxon: Routledge. Nesselhauf N., 2004. Learner corpora and their potential in language teaching. In: J. Sinclair (ed.) How to Use Corpora in Language Teaching. Amsterdam: Benjamins. 125-152. O'Keeffe A., M. McCarthy and R. Carter, 2007. From Corpus to Classroom. Language use and language teaching. Cambridge: CUP. Santos Gargallo I., 1993. Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid, Síntesis. Sierra F.E.A., 2004. Errores morfosintácticos en la expresión escrita de ELE. Mosaico, 14. Vázquez G., 1991. Análisis de errores y aprendizaje de E/LE. Frankfurt: Ed. Peter Lang.